

Publikatieblad

van de Europese Gemeenschappen

17e jaargang nr. L 165

20 juni 1974

Uitgave in de Nederlandse taal

Wetgeving

Inhoud

I	<i>Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing</i>	
*	Verordening (EEG) nr. 1469/74 van de Raad van 4 juni 1974 houdende toekenning van bijzondere steun voor bepaalde soorten tabak die als dekblad voor sigaren worden gebruikt	1
*	Verordening (EEG) nr. 1470/74 van de Raad van 4 juni 1974 tot vaststelling van de premiebedragen, voor de oogst 1974, voor kopers van tabaksbladeren	3
<hr/>		
II	<i>Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing</i>	
	Raad	
	74/295/Euratom:	
*	Beschikking van de Raad van 4 juni 1974 inzake de oprichting van de Gemeenschappelijke Onderneming Hochttemperatur-Kernkraftwerk GmbH (HKG)	7
	74/296/Euratom:	
*	Beschikking van de Raad van 4 juni 1974 betreffende de toekenning van gunsten aan de Gemeenschappelijke Onderneming Hochttemperatur-Kernkraftwerk GmbH (HKG)	14
	74/297/EEG:	
*	Richtlijn van de Raad van 4 juni 1974 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de binneninrichting van motorvoertuigen (gedrag van de stuurinrichting bij botsingen)	16

I

(Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing)

VERORDENING (EEG) Nr. 1469/74 VAN DE RAAD

van 4 juni 1974

houdende toekenning van bijzondere steun voor bepaalde soorten tabak die als dekblad voor sigaren worden gebruikt

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 43,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europees Parlement,

Overwegende dat de gemeenschappelijke ordening der markten in de sector ruwe tabak tot stand is gebracht bij Verordening (EEG) nr. 727/70 van de Raad van 21 april 1970⁽¹⁾ laatstelijk gewijzigd bij de Akte van Toetreding⁽²⁾; dat de in de artikelen 2 tot en met 7 van deze verordening vastgestelde prijsregeling voor de eerste maal van toepassing was op de oogst van 1970;

Overwegende dat op het grootste deel van de in de Gemeenschap geteelde tabak vóór de inwerkingtreding van de gemeenschappelijke ordening der markten een prijsgarantie van de nationale marktordening van toepassing was welke de afzet van de vóór 1970 geoogste tabak mogelijk maakte;

Overwegende dat de overgang naar de gemeenschappelijke regeling voor bepaalde soorten die niet in aanmerking kwamen voor garanties van de nationale marktordening, bepaalde moeilijkheden heeft veroorzaakt; dat namelijk voor de soorten Round Tip, Scafati en Sumatra I de daling van de prijzen in de internationale handel voor dergelijke tabaksoorten welke als dekblad voor sigaren worden gebruikt, de afzet heeft belemmerd van die hoeveelheden die in Italië vóór de inwerkingtreding van Verordening (EEG) nr. 727/70 waren geoogst en tot de vorming van voorraden aanleiding heeft gegeven;

Overwegende dat onder die omstandigheden de afzet van deze voorraden welke niet voor de in de gemeenschappelijke marktordening omschreven premie in aanmerking komen, voor de verwerkers aanzienlijke verliezen heeft veroorzaakt waarvan de gevolgen door de producenten werden gedragen; dat, ten einde hier-

voor een oplossing te vinden, de afzet van deze restantvoorraden tegen voorwaarden die vergelijkbaar zijn met die welke de gemeenschappelijke marktordening biedt, dient te worden verzekerd door toekenning van steun; dat, aangezien de betrokken tabak de eerste bewerking heeft ondergaan en is verpakt, de steun verleend dient te worden aan de verwerkers van deze tabak;

Overwegende dat het, ten einde de gegrondheid van elke steunaanvraag te controleren, noodzakelijk is de toekenning van deze steun te beperken tot die hoeveelheden welke bij de bevoegde Italiaanse instanties zijn geregistreerd;

Overwegende dat het bedrag van de steun kan worden bepaald door uit te gaan van de voor tabaksbladeren van de oogst 1970 vastgestelde premie, welke aan de hand van de verwerkingskosten is aangepast voor verpakte tabak, en het aldus verkregen bedrag te verminderen met een percentage dat het normale verschil vertegenwoordigt tussen de in 1970 voor tabak ontvangen prijzen en die van vorige jaren;

Overwegende dat het, in afwijking van het bepaalde in Verordening nr. 17/64/EEG van de Raad van 5 februari 1964 betreffende de voorwaarden voor het verlenen van bijstand door het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw⁽³⁾, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 847/72⁽⁴⁾ derhalve wenselijk is dat de door de Italiaanse Republiek op dit gebied gedane uitgaven door het Fonds gefinancierd worden in het kader van de berekeningsperiode van het jaar 1970,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

1. Voor verpakte tabak van de soorten Round Tip, Scafati en Sumatra I van de oogsten 1968 en 1969, welke in de Gemeenschap is voortgebracht, wordt

⁽¹⁾ PB nr. L 94 van 28. 4. 1970, blz. 1.

⁽²⁾ PB nr. L 73 van 27. 3. 1972, blz. 14.

⁽³⁾ PB nr. 34 van 27. 2. 1964, blz. 586/64.

⁽⁴⁾ PB nr. L 100 van 27. 4. 1972, blz. 4.

een bijzondere steun verleend aan de natuurlijke of rechtspersonen die deze tabak de eerste bewerking hebben doen ondergaan en hebben verpakt, voor die hoeveelheden welke bij de bevoegde instanties van de betrokken Lid-Staat zijn geregistreerd.

2. De steun bedraagt 4,449 rekeneenheden per kilogram verpakte tabak.

Artikel 2

In afwijking van het bepaalde in de artikelen 5 en 6 van Verordening nr. 17/64/EEG worden de uitgaven welke de Italiaanse Republiek heeft verricht voor de in artikel 1 bedoelde tabak, die zich op het ogenblik waarop Verordening (EEG) nr. 727/70 van toepassing werd, in voorraad bevond, gefinancierd door

de afdeling Garantie van het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw in het kader van de berekeningsperiode van het jaar 1970. Hiertoe zijn de bepalingen inzake deze periode van toepassing op deze uitgaven.

Artikel 3

De uitvoeringsbepalingen van deze verordening, met name die betreffende de administratieve controle, worden vastgesteld volgens de procedure van artikel 17 van Verordening (EEG) nr. 727/70.

Artikel 4

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Luxemburg, 4 juni 1974.

Voor de Raad

De Voorzitter

J. ERTL

VERORDENING (EEG) Nr. 1470/74 VAN DE RAAD

van 4 juni 1974

tot vaststelling van de premiebedragen, voor de oogst 1974, voor kopers van tabaksbladeren

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 727/70 van de Raad van 21 april 1970 houdende de totstandbrenging van een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector ruwe tabak ⁽¹⁾, laatstelijk gewijzigd bij de Toetredingsakte ⁽²⁾, inzonderheid op artikel 4, lid 4,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement,

Overwegende dat de premie welke aan de kopers van de verschillende soorten tabaksbladeren wordt toegekend, het bereiken van de streefprijs en de afzet van de in de Gemeenschap geproduceerde tabak moet verzekeren;

Overwegende dat daartoe de premie moet worden vastgesteld op een bedrag, dat voor elke soort is samengesteld uit een element dat rekening houdt met de afzetmogelijkheden op de markt van de Gemeenschap en eventueel met de invloed van de prijsontwikkeling van ingevoerde tabaksoorten welke die van de Gemeenschap kunnen vervangen en daarmee concurreren, alsmede uit een forfaitair element waardoor een prijs- en inkomensgarantie kan worden geboden en de afzet van in de Gemeenschap geproduceerde tabak kan worden gewaarborgd;

Overwegende dat ter bepaling van het premiebedrag voor tabaksbladeren rekening dient te worden gehouden met de afzetmogelijkheden voor verpakte tabak; dat het daartoe dienstig is voor elke soort de kosten van de eerste bewerking en de verpakking in aanmerking te nemen; dat deze kosten moeten overeenstemmen met die welke worden gemaakt door in de Gemeenschap gevestigde, goed geleide ondernemingen; dat eveneens rekening dient te worden gehouden met het gemiddelde gewichtsverlies per soort dat optreedt bij de eerste bewerking en bij de verpakking;

Overwegende dat de premie welke in beginsel geldt voor alle tabak van de betrokken soort, moet worden vastgesteld per kilogram onverpakte tabaksbladeren die geen eerste bewerking hebben ondergaan, voor elk van de in de Gemeenschap geproduceerde tabaksoorten en voor de dienovereenkomstige referentiekwaliteit;

Overwegende dat de toepassing van deze voorschriften en criteria op de markttoestand in de sector ruwe tabak leidt tot het vaststellen van de premie, uitgaande van de prijzen van verpakte tabak; dat namelijk de internationale handel in deze tabak plaatsvindt; dat het bijgevolg dienstig is de prijs van verpakte tabak uit derde landen en uit de Gemeenschap in aanmerking te nemen; dat deze prijs voor tabak uit de Gemeenschap kan worden berekend door op de voor elke soort tabaksbladeren vastgestelde streefprijs een coëfficiënt toe te passen voor het gewichtsverlies als gevolg van de eerste bewerking en de verpakking en de uitkomst te vermeerderen met een bedrag dat overeenkomt met de kosten van deze bewerking en verpakking;

Overwegende dat is gebleken dat de aldus berekende kostprijs van verpakte tabak uit de Gemeenschap hoger ligt dan de prijs waarbij deze tabak zou kunnen concurreren met ingevoerde tabak die de tabak uit de Gemeenschap kan vervangen; dat de premie voor kopers van in de Gemeenschap geproduceerde tabak bestemd is om deze de mogelijkheid te bieden, aan de tabakstellers een prijs te betalen die op hetzelfde peil ligt als de streefprijs;

Overwegende dat het bedrag van het verschil tussen de berekende prijs en de kostprijs betrekking heeft op verpakte tabak; dat deze prijs op dezelfde wijze als hiervoor is beschreven, tot het stadium van onverpakte tabak dient te worden herleid;

Overwegende dat artikel 4, lid 3, tweede alinea, van Verordening (EEG) nr. 727/70 het bij wijze van uitzondering mogelijk maakt om de premie vast te stellen op een bedrag dat hoger of lager is dan het bedrag dat normaal voor alle tabak van een bepaalde soort geldt; dat het dienstig is van deze mogelijkheid gebruik te maken voor de lagere kwaliteit van de soort „Virgin SCR”, aangezien de waarde van deze

⁽¹⁾ PB nr. L 94 van 28. 4. 1970, blz. 1.⁽²⁾ PB nr. L 73 van 27. 3. 1972, blz. 14.

kwaliteit duidelijk minder is dan die van de referentiekwaliteit;

Overwegende dat de voor de oogst 1974 vastgestelde verhoging van de streefprijs en van de kosten voor eerste verwerking en verpakking zou kunnen leiden tot een overeenkomstige verhoging van het premiebedrag; dat uit de prijsontwikkeling op de wereldmarkt in 1973 evenwel kan worden besloten dat het doel van de premie zal worden bereikt als de premiebedragen, uitgezonderd voor drie tabaksoorten, worden gehandhaafd op het voor de oogst 1973 vastgestelde peil,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Enig artikel

De bedragen van de in artikel 3 van Verordening (EEG) nr. 727/70 bedoelde premie, welke wordt toegekend aan kopers van tabaksbladeren, worden voor de oogst 1974 vastgesteld in de bijlage.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Luxemburg, 4 juni 1974.

Voor de Raad

De Voorzitter

J. ERTL

BIJLAGE

Bedrag van de premie per kilogram tabaksbladeren

Rang-nummer	Soorten	Bedrag R.E./kg
1	a) Badischer Geudertheimer b) Forchheimer Havanna II c)	1,338
2	Badischer Burley E	1,335
3	Virgin SCR	1,200 ⁽¹⁾
4	a) Paraguay en de hybriden daarvan b) Dragon Vert en de hybriden daarvan	1,048
5	Nijkerk	1,119
6	Burley (Burley × Bel)	0,917
7	a) Misionero en de hybriden daarvan b) Rio Grande en de hybriden daarvan	1,002
8	a) Philippin b) Petit Grammont (Flobecq) c) Burley (Ergo × 6410 en Ergo × Bursana)	0,697
9	a) Semois b) Appelterre	0,876
10	Bright	1,118
11 a)	Burley I	0,688
11 b)	Maryland	0,848
12	a) Kentucky en de hybriden daarvan b) Moro di Cori c) Salento	0,546

Rang-nummer	Soorten	Bedrag R.E./kg
13	a) Nostrano del Brenta b) Resistente 142 c) Gojano	1,180
14	Beneventano	0,805
15	Xanti-Yakà	1,435
16	Perustitza	1,348
17	Erzegovina en de hybriden daarvan	1,202
18	a) Round Tip b) Scafati c) Sumatra I	5,655
19	a) Brasile Selvaggio b) andere niet elders vermelde soorten	0,228

(¹) Met uitzondering van de lagere kwaliteit (klasse III), waarvoor de premie 0,616 rekeneenheid per kg bedraagt.

II

(Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

RAAD

BESCHIKKING VAN DE RAAD

van 4 juni 1974

inzake de oprichting van de Gemeenschappelijke Onderneming Hochttemperatuur-Kernkraftwerk GmbH (HKG)

(74/295/Euratom)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, inzonderheid op artikel 49,

Gezien het advies van de Commissie,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het rapport van de Commissie,

Overwegende dat het Hochttemperatuur-Kernkraftwerk GmbH (HKG) tot doel heeft de bouw, de uitrusting en de exploitatie van een kerncentrale met een vermogen van 300 MWe te Uentrop (Landkreis Unna) in de Bondsrepubliek Duitsland;

Overwegende dat het HKG ter verwezenlijking van deze doelstelling heeft verzocht om oprichting als Gemeenschappelijke Onderneming;

Overwegende dat de statuten van het HKG in overeenstemming zijn met de bepalingen in het Verdrag inzake de Gemeenschappelijke Ondernemingen en dat met name in artikel 19 daarvan wordt bepaald dat in geval van oprichting als Gemeenschappelijke Onderneming, het HKG zal zijn onderworpen aan genoemde bepalingen en de ter toepassing daarvan genomen besluiten, en met name aan de onderhavige beschikking;

Overwegende dat de Gemeenschap tot taak heeft, door het scheppen van de voorwaarden noodzakelijk voor de snelle totstandkoming en groei van de indu-

strie op het gebied van de kernenergie, bij te dragen tot de verhoging van de levensstandaard in de Lid-Staten en de ontwikkeling van de betrekkingen met andere landen;

Overwegende dat, niettegenstaande de economische risico's die onder de huidige omstandigheden aan een dergelijke onderneming zijn verbonden, thans reeds een aanvang moet worden gemaakt met de realisering van een eerste centrale die is uitgerust met een hoge-temperatuur reactor met inachtneming van het totaal van de bereikte vooruitgang;

Overwegende dat het van het HKG uitgaande project in het huidige stadium van de toepassing van de nucleaire technieken op de produktie van energie derhalve van fundamenteel belang is voor de ontwikkeling van de industrie op het gebied van de kernenergie binnen de Gemeenschap,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING VASTGESTELD:

Artikel 1

Het Hochttemperatuur-Kernkraftwerk GmbH (HKG) wordt opgericht als Gemeenschappelijke Onderneming in de zin van het Verdrag voor een duur van 25 jaar vanaf 1 januari 1974.

Het HKG heeft tot doel een kernenergiecentrale met een vermogen van ongeveer 300 MWe te bouwen, uit te rusten en te exploiteren in Uentrop (Landkreis Unna) in de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 2

De statuten (vennootschapsovereenkomst) van het HKG, die aan deze beschikking zijn gehecht, worden goedgekeurd. De beëindiging welke is voorzien in artikel 17 van deze statuten, kan evenwel slechts plaatsvinden na goedkeuring door de Raad op voorstel van de Commissie, krachtens artikel 47 van het Verdrag. Het HKG doet zijn firmanaam volgen door de benaming „Gemeinsames Europäisches Unternehmen”.

Artikel 3

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten en het HKG.

Gedaan te Luxemburg, 4 juni 1974.

Voor de Raad

De Voorzitter

H. D. GENSCHER

(Vertaling)

**VENNOOTSCHAPSOVEREENKOMST
VAN DE HOCHTEMPERATUR-KERNKRAFTWERK GmbH (HKG)**

I**NAAM, ZETEL EN DOEL DER VENNOOTSCHAP***Artikel 1***Naam en zetel**

De naam van de vennootschap luidt

HOCHTEMPERATUR-KERNKRAFTWERK
Gesellschaft mit beschränkter Haftung (HKG).De vennootschap heeft haar zetel te Uentrop (Land-
kreis Unna).*Artikel 2***Doel van de onderneming**

De onderneming heeft tot doel de planning, financiering, bouw en exploitatie van een hoge-temperatuur-kernenergiecentrale met een vermogen van ongeveer 300 MWe te Uentrop als gemeenschappelijke energiecentrale der vennoten, ten einde met behulp van dit prototype de technische mogelijkheden en de economische aspecten van een hoge-temperatuur-kernenergiecentrale voor de openbare stroomproductie te testen.

Voor de verwezenlijking van de doelstelling van de vennootschap kan de onderneming elektrische energie produceren, verwerven, verbruiken en vervreemden en voorts alle hiertoe dienende uitrustingen en installaties bouwen, verwerven en exploiteren, het een en ander alleen of gemeenschappelijk met derden, voor eigen rekening dan wel voor rekening van derden. De onderneming kan terreinen en industriële eigendommen verwerven, exploiteren en vervreemden, filialen oprichten, alsmede deelnemen in andere vennootschappen en tevens, meer in het algemeen, alle transacties uitvoeren die in verband staan met het doel van de vennootschap.

II**VENNOTEN, MAATSCHAPPELIJK KAPITAAL EN
AANDELEN***Artikel 3***Vennoten**

Vennoten zijn:

Aandeel

- | | |
|--|---------------|
| 1. Gemeinschaftskraftwerk
Weser Gesellschaft mit
beschränkter Haftung,
Veltheim | 13 000 000 DM |
|--|---------------|

- | | |
|--|---------------|
| 2. Kommunales Elektrizitäts-
werk Mark Aktiengesell-
schaft, Hagen | 13 000 000 DM |
| 3. Vereinigte Elektrizitätswerke
Westfalen Aktiengesellschaft,
Dortmund | 13 000 000 DM |
| 4. Gemeinschaftswerk Hattin-
gen Gesellschaft mit
beschränkter Haftung, Hat-
tingen | 6 000 000 DM |
| 5. Stadtwerke Aachen Aktien-
gesellschaft, Aachen | 2 500 000 DM |
| 6. Stadtwerke Bremen Aktien-
gesellschaft, Bremen | 2 500 000 DM |

*Artikel 4***Maatschappelijk kapitaal**

Het maatschappelijk kapitaal van de vennootschap bedraagt 50 000 000 DM (in woorden: vijftig miljoen Duitse Mark). Van dit maatschappelijk kapitaal nemen de in artikel 3 genoemde vennoten de aldaar genoemde aandelen voor hun rekening.

*Artikel 5***Aandelen**

Eén vierde van elk aandeel dient vóór inschrijving van de vennootschap in het handelsregister te worden gestort; het resterende drie vierde gedeelte dient na opeising door het bestuur in gedeelten naar verhouding van het aandeel der vennoten te worden voldaan.

Voor het opeisen door het bestuur van de resterende drie vierde gedeelten van het maatschappelijk kapitaal is telkens de toestemming van de algemene vergadering benodigd.

*Artikel 6***Aandeel in de vennootschap**

Het aandeel in de vennootschap van de individuele vennoten wordt bepaald op grond van het door betrokkene overgenomen aandeel in het maatschappelijk kapitaal.

*Artikel 7***Overdracht van aandelen in de vennootschap**

Aandelen in de vennootschap of gedeelten daarvan mogen slechts worden overgedragen indien de algemene vergadering met een meerderheid van 75 % van het maatschappelijk kapitaal haar goedkeuring aan de overdraging heeft gehecht.

III

ORGANISATIE

*Artikel 8***Organen**

Organen van de vennootschap zijn:

1. de algemene vergadering,
2. het bestuur.

*Artikel 9***De algemene vergadering**

- a) De algemene vergadering wordt per aangetekend schrijven door het bestuur bijeengeroepen onder vermelding van de plaats, tijdstip en de agenda van de vergadering, zulks met een termijn van twee weken (met inbegrip van de dag van verzending en die waarop de vergadering plaatsvindt).

Het stemrecht kan slechts door één afgevaardigde worden uitgeoefend. Ter uitoefening van het stemrecht is het bewijs van wettelijke vertegenwoordigingsbevoegdheid of een volmacht vereist.

De algemene vergadering kan rechtsgeldig besluiten nemen indien de aandelen van de vertegenwoordigde vennoten ten minste 60 % van het maatschappelijk kapitaal bedragen en indien minstens twee derde van de vennoten is vertegenwoordigd.

Kan krachtens het voorgaande een algemene vergadering niet rechtsgeldig besluiten nemen dan kan met een termijn van een week opnieuw een vergadering met dezelfde agenda worden bijeengeroepen, welke ongeacht de omvang van het vertegenwoordigde maatschappelijk kapitaal en het aantal vertegenwoordigde vennoten rechtsgeldig besluiten kan nemen. In de uitnodiging tot bijwoning van een dergelijke vergadering dient deze omstandigheid nadrukkelijk te worden vermeld.

- b) De gewone algemene vergadering dient in de eerste zeven maanden van het kalenderjaar bijeen

te worden geroepen. Tijdens de gewone algemene vergadering dient het bestuur de balans van het afgelopen begrotingsjaar alsmede de winst- en verliesrekening met bijbehorend accountantsrapport in.

- c) Buitengewone algemene vergaderingen dienen door het bestuur onmiddellijk te worden bijeengeroepen indien zijzelf zulks noodzakelijk acht dan wel indien ten minste twee vennoten of vennoten, die alleen dan wel gezamenlijk voor ten minste een tiende gedeelte in het maatschappelijk kapitaal participeren daartoe een gemotiveerd verzoek indienen.
- d) Het voorzitterschap van de algemene vergadering wordt jaarlijks om beurten in de volgorde bedoeld in artikel 3 bekleed door de afgevaardigde van de aldaar genoemde vennoten. Mocht deze vennoot ter vergadering niet zijn vertegenwoordigd dan wordt het voorzitterschap bekleed door de volgende, aan de hand van de volgorde van artikel 3 bepaalde, vertegenwoordiger.
- e) De voorzitter bepaalt de aard en de vorm van de stemmingen.
- f) De besluiten van de algemene vergaderingen dienen schriftelijk te worden vastgelegd, door de voorzitter der vergadering en de secretaris te worden ondertekend en aan alle vennoten te worden toegezonden.

*Artikel 10***Bevoegdheden van de algemene vergadering**

De algemene vergadering besluit — behoudens in de elders in deze overeenkomst genoemde gevallen alsmede in die welke bij wet zijn geregeld — over:

1. Het verwerven en vervreemden van deelnemingen,
2. Het sluiten en wijzigen van overeenkomsten tot het leveren en betrekken van stroom,
3. Controleovereenkomsten, overeenkomsten inzake het afdragen van de winst en andere ondernemersovereenkomsten,
4. De elk jaar tijdig voor te leggen financierings- en bedrijfseconomische projecten,
5. Het aangaan van verplichtingen op lange termijn, investeringen en het verwerven van of het anderszins beschikken over de eigendom van terreinen of soortgelijke rechten buiten het bedrijfseconomische project om, indien hiermede in elk afzonderlijk geval een bedrag van meer dan 500 000 DM (vijfhonderdduizend Duitse Mark) is gemoeid,
6. Toestemming tot het verlenen van procuratie door het bestuur.

*Artikel 11***Bepalingen inzake meerderheid; stemrecht**

- a) Voor zover in deze overeenkomst of in de wet niet uiteindelijk een grotere meerderheid is voorgeschreven, worden de besluiten door de ter vergadering vertegenwoordigde vennoten met eenvoudige meerderheid van stemmen genomen. Elke 100 000 DM van een aandeel in het maatschappelijk kapitaal geeft recht op een stem.
- b) Een drie vierde meerderheid van de vertegenwoordigde vennoten is vereist voor:
1. Wijziging van de vennootschapsovereenkomst
 2. Benoeming van bestuurders
 3. Deelneming in andere ondernemingen
 4. Sluiten en wijzigen van overeenkomsten tot levering en betrekken van stroom
 5. Overeenkomsten als bedoeld in artikel 10, sub 3
 6. Beëindiging van de vennootschap.

*Artikel 12***Schriftelijke stemming**

Schriftelijke stemmingen, als bedoeld in artikel 48, lid II, van de wet op de vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid (GmbH-Gesetz), zijn toegestaan.

*Artikel 13***Het bestuur**

- a) De vennootschap heeft drie bestuurders die worden aangewezen door de in artikel 3, sub 1, 2 en 3 genoemde vennoten, te weten:
1. het Gemeinschaftskraftwerk Weser GmbH, Veltheim,
 2. het Kommunales Elektrizitätswerk Mark AG, Hagen,
 3. de Vereinigte Elektrizitätswerke Westfalen AG, Dortmund.
- b) De benoeming geschiedt voor ten hoogste vijf jaar; hernieuwde benoeming is toegestaan. De bestuurders oefenen hun taak naast hun andere werkzaamheden uit.
- c) Twee bestuurders of een bestuurder te zamen met een procuratiehouder kunnen de vennootschap vertegenwoordigen.

*Artikel 14***Taakverdeling**

De wijze waarop de taken over de bestuurders worden verdeeld, wordt geregeld bij een reglement van orde dat door de algemene vergadering moet worden goedgekeurd.

*Artikel 15***Boekjaar**

Als boekjaar geldt het kalenderjaar.

IV

BIJZONDERE RECHTEN EN PLICHTEN VAN DE VENNOTEN*Artikel 16***Bijzondere rechten en plichten**

- a) Alle vennoten zijn verplicht hun kennis op het gebied van de bouw en exploitatie van reactoren — en met name van hoge-temperatuur reactoren — ter beschikking van de vennootschap te stellen en zorg te dragen voor het voor de exploitatie vereiste vakkundige personeel, middels indienstname door de vennootschap.
- b) De sub 3 genoemde vennoot (Vereinigte Elektrizitätswerke Westfalen Aktiengesellschaft te Dortmund) is verplicht aan de vennootschap te Uentrop een perceel van de voor het bedrijf vereiste omvang te verkopen, dat na beëindiging van de vennootschapsovereenkomst weer aan deze vennoot in eigendom dient te worden overgedragen.
- c) De vennoten hebben het recht en de plicht de door de vennootschap geproduceerde elektrische energie naar rato van hun aandelen in het maatschappelijk kapitaal af te nemen.

Hierover zal een overeenkomst tot levering van stroom tussen de vennootschap en de vennoten worden gesloten. De levering geschiedt in de betrokken onderstations, waar de stroom wordt afgenomen. De prijs van de stroom wordt bepaald op grond van het „Risikobeteiligungsvertrag“ tussen de vennootschap en de Bondsrepubliek Duitsland.

- d) De vennoot sub 3 (Vereinigte Elektrizitätswerke Westfalen Aktiengesellschaft te Dortmund) zal met de vennootschap de vereiste regelingen tref-

fen inzake de levering in de verschillende onderstations waar de stroom wordt afgenomen.

- e) De vennoot sub 3 (Vereinigde Elektrizitätswerke Westfalen Aktiengesellschaft te Dortmund) is voorts verplicht de vennootschap de gelegenheid te bieden gebruik te maken van de werkplaatsen en andere inrichtingen van de VEW-centrale Westfalen en eventueel het benodigde personeel ter beschikking te stellen.

V

OPZEGGING, BEËINDIGING EN LIQUIDATIE

Artikel 17

Duur van de vennootschap

- a) De vennootschap bestaat voor onbepaalde tijd.
- b) Na afloop van 25 jaar (te rekenen vanaf het tijdstip waarop de vennootschap in het handelsregister werd opgenomen) heeft iedere vennoot het recht de onderhavige overeenkomst op te zeggen. Vindt er geen opzegging plaats, dan wordt de overeenkomst stilzwijgend steeds met drie jaren verlengd.
- c) Opzegging is slechts mogelijk met inachtnaam van een termijn van twee jaar en tegen het einde van een kalenderjaar, en dient per aangetekend schrijven aan het bestuur te geschieden.
- d) Indien een vennoot de overeenkomst opzegt dient de algemene vergadering te beslissen over voortzetting of beëindiging van de vennootschap.
- e) Indien de vennootschap wordt voortgezet, heeft elke resterende vennoot het recht tot verwerving van een gedeelte van het aandeel van de opzeggende vennoot dat overeenkomt met zijn aandeel in het maatschappelijk kapitaal. Na ontvangst van de opzegging, nodigt het bestuur de vennoten uit van hun recht op overneming gebruik te maken; het recht op verwerving kan slechts binnen zes maanden na ontvangst van deze uitnodiging worden uitgeoefend. Hij die opzegt, is verplicht zijn aandeel overeenkomstig een desbetreffend besluit van de algemene vergadering aan één of meer vennoten over te dragen.
- f) Indien de algemene vergadering van het nemen van een dergelijk besluit afziet of indien geen der rechthebbenden gebruik maakt van zijn recht op verwerving als bedoeld sub e) van dit artikel, dan wordt het aandeel van de vennoot die heeft

opgezegd, ingetrokken. In dit geval dient de vennoot die heeft opgezegd een vergoeding te worden uitgekeerd.

- g) Het recht van iedere vennoot om, krachtens artikel 61 van de wet op de vennootschap met beperkte aansprakelijkheid (GmbH-Gesetz) een gerechtelijk verzoek tot ontbinding van de vennootschap in te dienen, blijft onverlet.
- h) Indien er tussen de vennoten verschil van mening ontstaat ter zake van de waardering van de aandelen sub e) of van de vergoeding sub f) van dit artikel, dan onderwerpen de partijen bij het geschil — indien geen minnelijke schikking tot stand komt — zich aan de arbitrage door een deskundige. Indien geen overeenstemming kan worden bereikt over de persoon van de deskundige, dan wordt de voorzitter van de Industriële Handelskamer te Dortmund verzocht een deskundige te benoemen.

VI

SCHEIDSGERECHT

Artikel 18

Scheidsgerecht

Over geschillen — anders dan die bedoeld in artikel 17, sub h) — in samenhang met de onderhavige vennootschapsovereenkomst tussen de vennoten onderling of tussen een vennoot en de vennootschap waarvoor geen minnelijke schikking kan worden getroffen, beslist, met uitsluiting van de gewone rechterlijke macht, een scheidsgerecht, waarover de deelnemers in een heden verleden afzonderlijke oorkonde, waarnaar hiermede wordt verwezen, overeenstemming hebben bereikt.

VII

„GEMEENSCHAPPELIJKE ONDERNEMING” (EURATOM)

Artikel 19

Plichten in verband met Euratom

Indien de vennootschap als een „Gemeenschappelijke Onderneming” in de zin van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt opgericht dan gelden voor de vennootschap, zolang deze als Gemeenschappelijke Onderneming werkzaam is, de bepalingen van het Euratom-Verdrag inzake Gemeenschappelijke Onder-

nemingen en de besluiten van de Ministerraad van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, krachtens welke de vennootschap als Gemeenschappelijke Onderneming wordt opgericht en waarbij haar enkele van de in bijlage III bij het Euratom-Verdrag genoemde gunsten worden toegekend. Onder meer geldt het volgende:

- a) Wijzigingen in de vennootschapsovereenkomst worden eerst van kracht nadat zij overeenkomstig artikel 50 van het Euratom-Verdrag door de Ministerraad zijn goedgekeurd.
- b) Krachtens artikel 171, lid 3, van het Euratom-Verdrag dienen de winst- en verliesrekeningen en de balansen van de vennootschap voor elk afgelopen boekjaar binnen een maand nadat deze door de algemene vergadering zijn goedgekeurd door de bestuurders aan de Commissie van Euratom te worden medegedeeld ten einde deze laatste in staat te stellen deze stukken aan

de Ministerraad en het Europese Parlement voor te leggen. Volgens dezelfde procedure dienen uiterlijk een maand voor het begin van het boekjaar de ramingen van ontvangsten en uitgaven te worden medegedeeld.

- c) Voor de vervreemding van aandelen of gedeelten van aandelen aan buiten de Gemeenschap gevestigde vennootschappen of aan natuurlijke personen, die geen onderdaan van Lid-Staten van de Gemeenschap zijn, alsmede voor het verwerven van aandelen in het maatschappelijk kapitaal bij verhoging van het maatschappelijk kapitaal door dergelijke vennootschappen of personen, is de toestemming van de Raad van de Europese Gemeenschappen vereist.

Onder voorbehoud van bovengenoemde bepalingen wordt de vennootschap beheerst door het Duitse recht, meer in het bijzonder door de Wet op de vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid van 20 april 1892.

BESCHIKKING VAN DE RAAD

van 4 juni 1974

betreffende de toekenning van gunsten aan de Gemeenschappelijke Onderneming
Hochtemperatur-Kernkraftwerke GmbH (HKG)

(74/296/Euratom)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING
VASTGESTELD:

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese
Gemeenschap voor Atoomenergie, inzonderheid op
de artikelen 48 en 124,

Gezien het advies van de Commissie,

Gezien het rapport van de Commissie,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat de Gemeenschappelijke Onderneming
Hochtemperatur-Kernkraftwerk GmbH (HKG),
opgericht bij beschikking van de Raad van 4 juni
1974 voor een duur van 25 jaar, tot doel heeft de
bouw, de uitrusting en de exploitatie van een kern-
centrale met een vermogen van 300 MWe in Uentrop
(Landkreis Unna) in de Bondsrepubliek Duitsland;

Overwegende dat het HKG ter verwezenlijking van
deze doelstelling heeft verzocht om de toekenning
van een aantal in bijlage III van het Verdrag genoemde
gunsten;

Overwegende dat de kerncentrale zal worden ge-
bouwd door een consortium van ondernemingen uit
de Gemeenschap met behulp van onderdelen die
bijna uitsluitend uit de Gemeenschap afkomstig zijn,
en dat de bouw van deze centrale een belangrijke
vooruitgang ten gevolge zal hebben in de technische
procédés voor de elektriciteitsproductie op industri-
ele schaal;

Overwegende dat de toekenning van de in bijlage
III van het Verdrag genoemde gunsten aan het HKG
gedurende de bouw en de exploitatie van de kern-
centrale, door een verlaging van de financiële lasten,
de aan een dergelijke onderneming verbonden eco-
nomische risico's aanzienlijk kan verminderen;

Overwegende dat het raadzaam lijkt de toekenning
van gunsten ervan afhankelijk te stellen, dat het
HKG de niet-octrooieerbare kennis die het bij de
verwezenlijking van de kerncentrale verwerft, ter be-
schikking van de Gemeenschap stelt,

Artikel 1

De Lid-Staten kennen aan de Gemeenschappelijke
Onderneming Hochtemperatur-Kernkraftwerk GmbH
(HKG) vooreerst voor een periode die eindigt
drie jaar na de definitieve aanvaarding van de cen-
trale door de onderneming, de volgende in bijlage
III van het Verdrag genoemde gunsten toe:

1. in het kader van punt 3 van genoemde bijlage,
vrijstelling van de Kapitalverkehrsteuer (Gesell-
schaftsteuer) (belasting op kapitaalbewegingen
— vennootschapsbelasting) voor de inbreng in
het maatschappelijk kapitaal van de associatie-
partners (Stammeinlagen) bij het HKG, tot een
totaal bedrag van 50 miljoen DM;
2. in het kader van punt 4 van genoemde bijlage,
vrijstelling van de Grunderwerbsteuer (belasting
bij overdracht van onroerende goederen);
3. in het kader van punt 5 van genoemde bijlage,
vrijstelling:
 - van de vermogensbelasting;
 - van de termijn die is vastgesteld voor de
aftrek van de verliezen, overeenkomstig artikel
10 d van de Einkommensteuergesetz (wet op
de inkomstenbelasting);
 - van het deel van de belasting op de bedrijfs-
winsten dat overeenkomstig artikel 8, punt 1,
van de Gewerbesteuergesetz (wet op de be-
drijfsbelasting) over de rente verschuldigd
voor leningen op lange termijn wordt
geheven;
 - van de termijn die is vastgesteld voor de
aftrek van bedrijfsverliezen overeenkomstig
artikel 10 a van de Gewerbesteuergesetz;
 - van het deel van de belasting op het bedrijfs-
kapitaal, dat overeenkomstig artikel 12, lid
2, punt 1, van de Gewerbesteuergesetz wordt
geheven over leningen op lange termijn;
 - van het deel van de belasting op het bedrijfs-
kapitaal, dat wordt geheven over de propor-

tionele, uit overheidssteun gefinancierde, waarde van de centrale;

— van de grondbelasting.

Artikel 2

De aan het HKG bij deze beschikking toegekende gunsten strekken zich uit tot de rechten en verplichtingen die het HKG heeft op het moment van zijn oprichting als Gemeenschappelijke Onderneming.

Artikel 3

De in artikel 1 genoemde gunsten worden aan het HKG toegekend onder voorwaarde dat de Commissie toegang krijgt tot alle door het HKG bij de planning, de bouw en de exploitatie van de kerncentrale opgedane kennis op industrieel, technisch en economisch gebied, met inbegrip van informatie

op het gebied van veiligheidstechniek. Deze verplichting strekt zich uit tot alle gegevens die het HKG gerechtigd is van zijn hoofdleverancier te ontvangen en die het mag overdragen overeenkomstig de met deze leverancier gesloten contracten. De Commissie stelt vast, welke kennis haar moet worden medegedeeld en de wijze waarop dit dient te geschieden; zij draagt zorg voor de verspreiding van deze kennis.

Artikel 4

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten en de Gemeenschappelijke Onderneming HKG.

Gedaan te Luxemburg, 4 juni 1974.

Voor de Raad

De Voorzitter

H. D. GENSCHER

RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 4 juni 1974

inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de binneninrichting van motorvoertuigen (gedrag van de stuurinrichting bij botsingen)

(74/297/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 100,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement ⁽¹⁾,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité ⁽²⁾,

Overwegende dat de technische voorschriften waaraan motorvoertuigen krachtens de nationale wetgevingen moeten voldoen, onder meer betrekking hebben op het gedrag van de stuurinrichting bij botsingen;

Overwegende dat deze voorschriften van Lid-Staat tot Lid-Staat verschillen; dat het derhalve noodzakelijk is dat alle Lid-Staten dezelfde voorschriften aangaan, hetzij ter aanvulling, hetzij in plaats van hun huidige voorschriften, met name ten einde voor ieder type voertuig de E.E.G.-goedkeuringsprocedure van de richtlijn van de Raad van 6 februari 1970 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de goedkeuring van motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan ⁽³⁾, te kunnen invoeren;

Overwegende dat in gemeenschappelijke voorschriften betreffende de binnenspiegels voorzien is door de richtlijn van de Raad van 1 maart 1971 ⁽⁴⁾, en betreffende de zich binnen in de cabine bevindende delen, de plaats van de bedieningsorganen, het dak, de rugleuning en het gedeelte achter de zitbanken door de richtlijn van de Raad van 17 december 1973 ⁽⁵⁾; dat later andere voorschriften betreffende de binneninrichting en met betrekking tot de verankering van de veiligheidsgordels, de verankering van de zitplaatsen, de hoofdsteunen en de identificatie van de bedieningsinrichtingen zullen worden vastgelegd;

Overwegende dat de geharmoniseerde voorschriften het gevaar of de ernst van de verwondingen die de bestuurders van motorvoertuigen kunnen oplopen, moeten beperken en aldus de veiligheid van het wegverkeer in de gehele Gemeenschap moeten waarborgen;

Overwegende dat het wenselijk is, voor wat de hoofdzaken betreft, de technische voorschriften over te nemen die door de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties in reglement nr. 12 zijn aanvaard („Uniforme voorschriften betreffende de goedkeuring van voertuigen wat betreft de bescherming van de bestuurder tegen stoten tegen de stuurinrichting bij botsingen”) ⁽⁶⁾ in de bijlage van de overeenkomst van 20 maart 1958 inzake de invoering van uniforme goedkeuringsvoorwaarden en de wederzijdse erkenning van de goedkeuring van uitrustingen en onderdelen van motorvoertuigen,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

Onder voertuig wordt in deze richtlijn verstaan elk voor het wegverkeer bestemd motorvoertuig van de categorie M₁ (omschreven in bijlage I van de richtlijn van 6 februari 1970) met of zonder carrosserie, op ten minste vier wielen, met een op grond van zijn constructie bepaalde maximumsnelheid van meer dan 25 km per uur, met uitzondering van voertuigen met frontbesturing zoals gedefinieerd in punt 2.7 van bijlage I.

Artikel 2

De Lid-Staten mogen de E.E.G.-goedkeuring of de nationale goedkeuring van een motorvoertuig niet weigeren om redenen in verband met het gedrag van de stuurinrichting bij botsingen, indien deze voldoet aan de in de bijlage I, II en III vastgestelde voorschriften.

Artikel 3

De Lid-Staten mogen de verkoop, de registratie, het in het verkeer brengen of het gebruik van de voer-

⁽¹⁾ PB nr. C 14 van 27. 3. 1973, blz. 18.

⁽²⁾ PB nr. C 60 van 26. 7. 1973, blz. 13.

⁽³⁾ PB nr. L 42 van 23. 2. 1970, blz. 1.

⁽⁴⁾ PB nr. L 68 van 22. 3. 1971, blz. 1.

⁽⁵⁾ PB nr. L 38 van 11. 2. 1974, blz. 2.

⁽⁶⁾ Document ECE van Genève E/ECE/324 Add. II.

tuigen niet weigeren of verbieden om redenen in verband met het gedrag van de stuurinrichting bij botsingen indien deze voldoet aan de in de bijlagen I, II en III vastgestelde voorschriften.

Artikel 4

De Lid-Staat die de goedkeuring heeft verleend, treft de nodige maatregelen om in kennis te worden gesteld van elke wijziging van een der in bijlage I, punt 2.2, bedoelde onderdelen of kenmerken. De bevoegde autoriteiten van deze Lid-Staat beoordelen of het gewijzigde type voertuig opnieuw moet worden onderworpen aan proefnemingen en of naar aanleiding daarvan een nieuw keuringsrapport moet worden opgesteld. Indien uit de proeven blijkt dat niet wordt voldaan aan de voorschriften van deze richtlijn, dan wordt de wijziging niet toegestaan.

Artikel 5

De wijzigingen die noodzakelijk zijn om de voorschriften van de bijlagen I, II, III en IV, aan te passen aan de technische vooruitgang worden vastgesteld overeenkomstig de procedure van artikel 13 van de richtlijn van de Raad van 6 februari 1970

inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de goedkeuring van motorvoertuigen en aanhangwagens daarvan.

Artikel 6

1. De Lid-Staten treffen binnen 18 maanden na kennisgeving van deze richtlijn de maatregelen die nodig zijn om aan deze richtlijn te voldoen en stellen de Commissie hiervan onverwijld in kennis.
2. De Lid-Staten delen de Commissie de tekst mede van de belangrijke bepalingen van intern recht die zij op het onder deze richtlijn vallende gebied aannemen.

Artikel 7

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Luxemburg, 4 juni 1974.

Voor de Raad

De Voorzitter

H. D. GENSCHER

BIJLAGE I(*)

DEFINITIES, E.E.G.-GOEDKEURINGSAAHVRAAG, E.E.G.-GOEDKEURING, SPECIFICATIES, PROEVEN, OVEREENSTEMMING VAN DE PRODUKTIE

(1.)

2. DEFINITIES

In deze richtlijn wordt verstaan onder

- 2.1. „gedrag van de stuurinrichting bij botsingen”, het gedrag van deze inrichting onder inwerking van twee soorten krachten, namelijk
 - 2.1.1. krachten, veroorzaakt door een frontale botsing en die totgevolg kunnen hebben dat de stuurinrichting naar achteren wordt verplaatst,
 - 2.1.2. krachten die moeten worden toegeschreven aan de traagheid van de massa van de bestuurder in geval van stoten tegen de stuurinrichting bij een frontale botsing.
- 2.2. „voertuigtype”, motorvoertuigen die onderling geen belangrijke verschillen vertonen; deze verschillen kunnen onder meer betrekking hebben op de volgende punten:
 - 2.2.1. bouw, afmetingen, vorm en materiaal van dat deel van het voertuig dat vóór de stuurinrichting is gelegen,
 - 2.2.2. maximaal toegelaten gewicht van het voertuig;
- 2.3. „bedieningsinrichting” dat deel van de stuurinrichting dat door de bestuurder wordt gehanteerd, doorgaans het stuurwiel;
- 2.4. „stuurkolom”, het huis dat de stuuras omsluit;
- 2.5. „stuuras”, dat deel dat aan het stuurhuis het koppel van krachten overbrengt dat op het stuurwiel wordt uitgeoefend;
- 2.6. „stuurinrichting”, de bedieningsinrichting, de stuurkolom en samenstellende delen daarvan, de stuuras, het stuurhuis, alsmede alle overige delen zoals die welke bestemd zijn om mede de energie op te nemen bij een stoot tegen het stuurwiel;
- 2.7. „frontbesturing”, de uitvoering van het voertuig waarbij meer dan de helft van de lengte van de motor gelegen is achter het meest vooruitspringende deel van de onderkant van de voorruit en waarbij het middelpunt van de bedieningsinrichting gelegen is in het eerste kwart van de lengte van het voertuig.

3. E.E.G.-GOEDKEURINGSAAHVRAAG

- 3.1. De E.E.G.-goedkeuringsaanvraag voor een voertuigtype wordt ingediend door de fabrikant van het voertuig of diens gevolmachtigde.
- 3.2. De aanvraag moet vergezeld gaan van de hierna te noemen stukken, in drievoud, en van de volgende aanwijzingen:
 - 3.2.1. gedetailleerde beschrijving van het voertuigtype voor wat betreft bouw, afmetingen, vorm en materiaal van dat deel van het voertuig dat vóór de bedieningsinrichting is gelegen;
 - 3.2.2. tekeningen van de stuurinrichting en de bevestiging van deze inrichting op het chassis en aan de carrosserie van het voertuig, op een passende schaal en voldoende gedetailleerd;

(*) De tekst van de bijlagen is in wezen, met uitzondering van punt 2.1, analoog aan die van reglement nr. 12 van de Economische Commissie voor Europa van de V.N.; met name de onderverdeling in punten is dezelfde; indien derhalve een punt uit reglement nr. 12 niet in de onderhavige richtlijn voorkomt, is het nummer hiervan pro memoria tussen haakjes aangegeven.

3.2.3. technische beschrijving van deze inrichting;

3.3. Aan de technische dienst die met de keuringsproeven is belast, moeten ter beschikking worden gesteld:

3.3.1. een voertuig dat representatief is voor het te keuren voertuigtype in verband met de in punt 5.1 genoemde proef,

3.3.2. naar keuze van de fabrikant, hetzij een tweede voertuig, hetzij die onderdelen van het voertuig die men als essentieel beschouwt voor de in punt 5.2 genoemde proef.

4. E.E.G.-GOEDKEURING

(4.1.)

(4.2.)

4.3. Een formulier zoals weergegeven in bijlage IV dient bij het E.E.G.-goedkeuringsformulier te worden gevoegd.

(4.4.)

(4.5.)

(4.6.)

5. SPECIFICATIES

5.1. Bij een proef die eruit bestaat het lege voertuig, zonder pop, met een snelheid van 48,3 km per uur in botsing te laten komen met een versperring, mag het bovenste deel van de stuurkolom en van de stuuras zich, horizontaal en evenwijdig met de lengte-as van het voertuig, niet meer dan 12,7 cm naar achteren verplaatsen ten opzichte van een punt van het voertuig dat door de botsing niet is getroffen; deze afstand wordt bepaald door dynamische metingen.

5.2. Indien de bedieningsinrichting wordt geraakt door een proefblok dat er tegenaan wordt geslingerd met een relatieve snelheid van ten minste 24,1 km per uur mag de kracht die door de bedieningsinrichting wordt uitgeoefend op „de borst” van het proefblok niet groter zijn dan 1.111 daN.

5.2.1. De bedieningsinrichting moet zodanig ontworpen, geconstrueerd en bevestigd zijn dat zij geen gevaarlijke uitsteeksels of scherpe kanten vertoont die het gevaar of de ernst van de verwondingen van de bestuurder in geval van een botsing kunnen vergroten.

5.2.2. De bedieningsinrichting moet zodanig ontworpen, geconstrueerd en bevestigd zijn dat zij geen delen of accessoires, met inbegrip van de bediening van de klaxon en alle overige delen, omvat, waaraan de bestuurder met zijn kleding of sieraden kan blijven vastzitten bij een normale besturing van het voertuig.

6. PROEVEN

De controle op de toepassing van de voorschriften van punt 5 wordt verricht overeenkomstig de in de bijlage II en III vermelde methoden.

7. OVEREENSTEMMING VAN DE PRODUKTIE

(7.1.)

7.2. Om de overeenstemming te controleren, neemt men een voldoende aantal steekproeven op de voertuigen van een serie.

7.3. In het algemeen blijven deze controles beperkt tot het meten van de afmetingen. Zo nodig worden de voertuigen evenwel onderworpen aan de proef met betrekking tot de voorschriften van punt 5.

(8.)

(9.)

BIJLAGE II

PROEF FRONTALE BOTSING TEGEN EEN VERSPERRING

1. **DOEL**

Deze proef heeft ten doel na te gaan of het voertuig voldoet aan de in punt 5.1 van bijlage I gestelde eisen.
2. **OPSTELLING EN WIJZE VAN BEPROEVING EN MEETAPPARATUUR**
 - 2.1. **Plaats van beproeving**

De plaats waar de proef wordt verricht moet voldoende ruimte bieden voor de lanceerbaan voor de voertuigen, een versperring en de voor de proef vereiste technische installaties. Het laatste deel van de baan, ten minste 5 m vóór de versperring, moet horizontaal, vlak en van solide bouw zijn.
 - 2.2. **Versperring**

De versperring bestaat uit een blok gewapend beton met de minimumafmetingen van 3 m breed, 1,5 m hoog en 0,6 m dik. De wand waar het voertuig tegen aan zal komen, moet loodrecht staan op het laatste deel van de lanceerbaan en zijn bedekt met multiplex van 2 cm dik. Achter het betonblok moet ten minste 90 ton aarde worden opgestapeld. De beton-en-aarde-versperring mag worden vervangen door hindernissen met dezelfde frontale oppervlakte die gelijkwaardige resultaten opleveren.
 - 2.3. **Voortbeweging van het voertuig**

Op het ogenblik van de botsing moet het voertuig onbestuurd zijn baan vervolgen. Het moet de hindernis bereiken in een richting die loodrecht staat op de wand waar het tegen aan zal komen; de maximaal toelaatbare zijdelingse afwijking van de lijn tussen de verticale hartlijn van de voorkant van het voertuig en de verticale hartlijn van de wand waar het tegen aan zal komen moet ± 30 cm bedragen.
 - 2.4. **Staat van het voertuig**

Bij de proef moet het voertuig voorzien zijn van al zijn onderdelen en van al zijn normale uitrustingsstukken. Voorts mogen de voorwerpen in het voertuig niet toevallig in aanraking kunnen komen met het stuurwiel (kantelstoel van de bestuurder, kussens van de achterbank, enz.).
 - 2.5. **Snelheid**

Bij het botsen moet de snelheid zijn gelegen tussen 48,3 en 53,1 km per uur.
 - 2.6. **Meetapparatuur**
 - 2.6.1. Met het apparaat voor het waarnemen van het punt 3.1 vermelde moet de volgende nauwkeurigheid kunnen worden bereikt:
 - 2.6.1.1. Snelheid van het voertuig: tot op 1/100 nauwkeurig.
 - 2.6.1.2. Bij de tijdwaarneming moet aflezing per duizendste seconde mogelijk zijn.
 - 2.6.1.3. Het begin van de botsing („aanstoten”), op het moment van het eerste contact van het voertuig met de hindernis moet zijn aangeduid op de opnamen en op de films die worden gebruikt bij de weergave van de resultaten van de proef.
 - 2.6.2. De meting van de in punt 3.1 genoemde afstand moet tot op ± 5 mm nauwkeurig worden uitgevoerd.

3. RESULTATEN

- 3.1. Om de verplaatsing van de bedieningsinrichting naar achteren te bepalen, gaat men over tot het optekenen ⁽¹⁾ van de variatie van de afstand tijdens de botsing; deze variatie wordt, horizontaal en evenwijdig met de lengte-as van het voertuig, gemeten tussen het bovenste deel van de stuurkolom (en haar as) en een punt van het voertuig dat bij de botsing niet is getroffen. Indien de gemeten snelheid hoger is dan de nominale snelheid van 48,3 km per uur wordt bedoelde verplaatsing herleid tot de gecorrigeerde waarde die bij de nominale snelheid behoort door vermenigvuldiging met het kwadraat van de verhouding tussen deze nominale snelheid en de gemeten snelheid.
- 3.2. Na de proef wordt de aan het voertuig veroorzaakte schade vastgelegd in een rapport; er wordt ten minste een foto genomen van elk van de volgende aanzichten van het voertuig:
- 3.2.1. (rechter en linker) zij-aanzicht,
- 3.2.2. vooraanzicht,
- 3.2.3. onderaanzicht,
- 3.2.4. aanzicht van de betrokken zone in het voertuig.

4. GELIJKWAARDIGE BEPROEVINGSMETHODEN

Gelijkwaardige beproevingsmethoden met een niet-destructief karakter zijn toegestaan mits de in punt 3 vermelde resultaten kunnen worden verkregen, hetzij volledig aan de hand van de vervangingsproef, hetzij door berekening op basis van de resultaten van de vervangingsproef. Bij toepassing van een andere dan de in de punten 2 en 3 beschreven methode moet de gelijkwaardigheid hiervan worden aangetoond.

⁽¹⁾ Deze optekening kan worden vervangen door meting van de maximale variatie.

BIJLAGE III

PROEF OPNAME VAN ENERGIE BIJ STOTEN TEGEN DE
BEDIENINGSINRICHTING

1. DOEL

Deze proef heeft ten doel na te gaan of het voertuig voldoet aan de in punt 5.2 van bijlage I gestelde eisen.

2. OPSTELLING EN WIJZE VAN BEPROEVING EN MEETAPPARATUUR

2.1. Bevestiging van de bedieningsinrichting

2.1.1. De bedieningsinrichting moet zijn bevestigd op het voorste deel van het voertuig dat men verkrijgt door de romp overdwars door te snijden ter hoogte van de voorbanken, waarbij het mogelijk is het dak, de voorruit en de deuren weg te laten. Genoemd deel moet stevig aan de proefbank zijn bevestigd, zodat het niet verschuift door de slag van het proefblok.

2.1.2. Op verzoek van de fabrikant mag de bedieningsinrichting evenwel op een hulpstuk worden gemonteerd waarbij de bevestiging van de stuurinrichting wordt gesimuleerd, voor zover het geheel „hulpstuk/inrichting” ten opzichte van het werkelijke geheel „voorste deel romp/inrichting”.

2.1.2.1. dezelfde geometrische opstelling heeft

2.1.2.2. een grotere stijfheid heeft.

2.2. Bij een eerste proef wordt de bedieningsinrichting zodanig gedraaid dat de sterkste spaak zich bevindt tegenover de plaats van het punt van contact met het proefblok; indien de bedieningsinrichting een stuurwiel is wordt de proef zodanig herhaald dat het meest buigzame deel van de omtrek van het stuurwiel zich bevindt tegenover dit contactpunt. Bij een bedieningsinrichting met regelbare stand moeten de twee bovengenoemde proeven in de middelste van de mogelijke standen worden uitgevoerd.

2.3. Proefblok

Het proefblok heeft de vorm, de afmetingen, het gewicht en de kenmerken die in het aanhangsel bij deze bijlage zijn aangegeven.

2.4. Meting van de krachten

2.4.1. Men meet de maximale kracht, die op het proefblok wordt uitgeoefend ten gevolge van de stoot tegen de bedieningsinrichting, in horizontale richting en evenwijdig met de lengte-as van het voertuig.

2.4.2. Deze kracht kan direct of indirect worden gemeten, dan wel worden berekend aan de hand van tijdens de proef gemeten waarden.

2.5. Voortbeweging van het proefblok

Elke wijze van voortbeweging is aanvaardbaar, voor zover daarbij het proefblok, wanneer het de bedieningsinrichting bereikt, volledig los is van de voortbewegende inrichting. Het proefblok moet deze bedieningsinrichting bereiken na een weg in vrijwel rechte lijn evenwijdig aan de lengte-as van het voorste deel van het voertuig te hebben afgelegd. Het eerste contact van het proefblok met de bedieningsinrichting moet daar plaatsvinden waar het zich gewoonlijk voordoet wanneer een persoon met een gewicht van 75,3 kg en een lengte van 1,73 m⁽¹⁾, die gezeten is op de bestuurderszitplaats van het voertuig (in de meest vooruitgeschoven stand) naar voren wordt verplaatst, evenwijdig aan de lengte-as van het voertuig, tot hij in aanraking komt met het stuurwiel.

2.6. Snelheid

Het proefblok moet met de bedieningsinrichting in aanraking komen met een snelheid van ten minste 24,1 km per uur en zo dicht mogelijk bij deze waarde.

⁽¹⁾ Deze cijfers komen overeen met de pop van 50 percentiel die beantwoordt aan de gegevens van het „National Center for Health Statistics, Series 11, No. 8”, United States of America Center for Health, Education and Welfare, 12 mei 1967.

2.7. Meetapparatuur

- 2.7.1. Met het apparaat voor het waarnemen van het in punt 3.2 vermelde moet de volgende nauwkeurigheid kunnen worden bereikt:
- 2.7.1.1. Snelheid van het proefblok: tot op 2/100 nauwkeurig.
- 2.7.1.2. Bij de tijdwaarneming moet aflezing per duizendste seconde mogelijk zijn.
- 2.7.1.3. Het begin van de botsing („aanstoten”), op het moment van het eerste contact van het proefblok met de bedieningsinrichting moet zijn aangeduid op de opnamen en op de films die worden gebruikt bij de weergave van de resultaten van de proef.
- 2.7.1.4. Meting van de kracht: het meetbereik bedraagt 3 920 daN. Deze kracht moet zonder afwijking worden geregistreerd voor verschijnselen tot een eigen frequentie van 1 000 Hz, met een nauwkeurigheid van 2,5% van het maximale meetbereik of van $\pm 5\%$ van de reële waarde.
- 2.7.1.5. Dwarsgevoeligheid: lager dan 5% van het meetbereik.

3. RESULTATEN

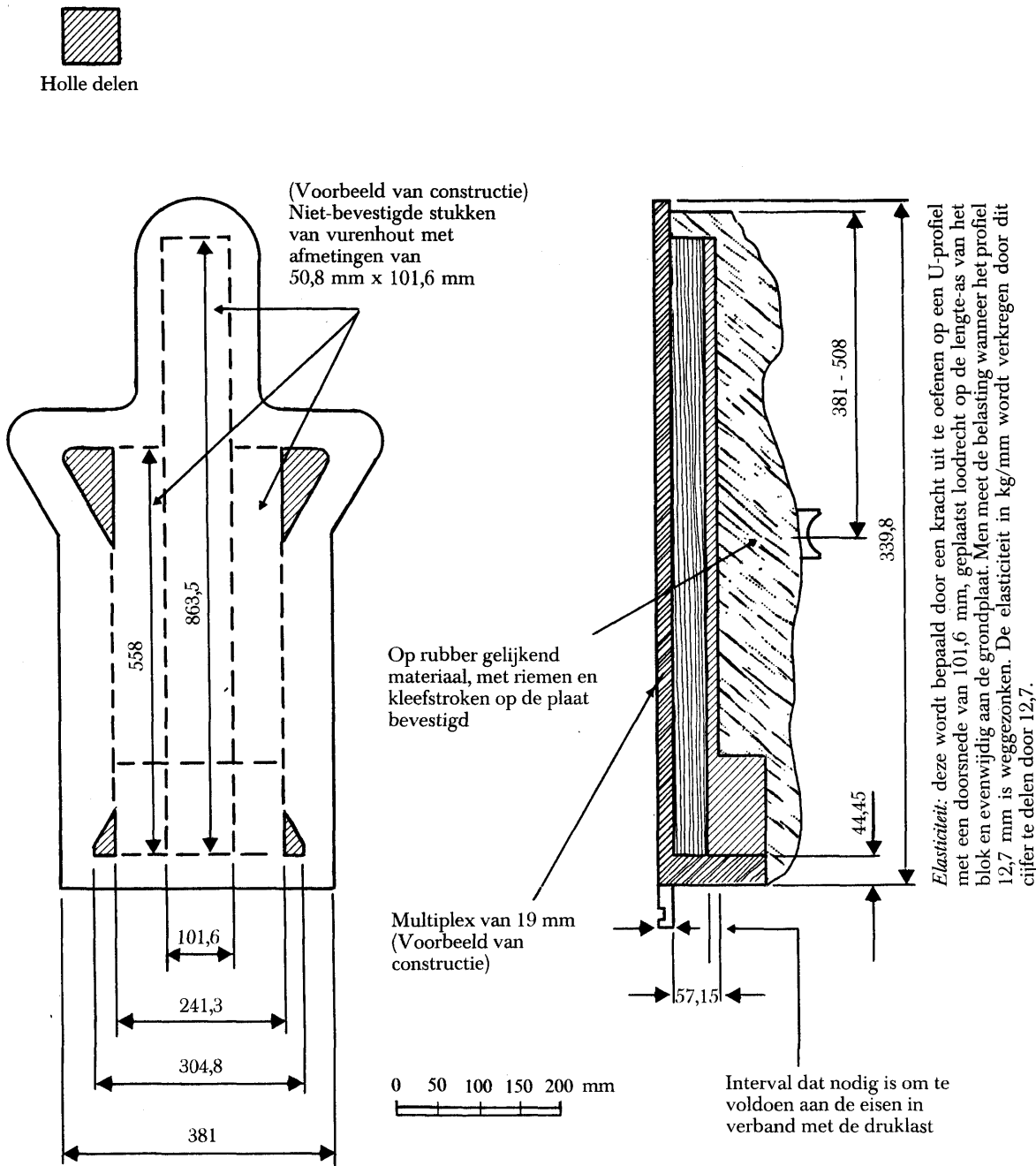
- 3.1. Na de proef wordt de aan de stuurinrichting veroorzaakte schade opgenomen en in een rapport vastgelegd; er wordt ten minste één foto van de zijkant en één foto van de voorkant van het deel „bedieningsinrichting/stuurkolom/dashboard” genomen.
- 3.2. Men tekent tijdens de botsing de totale krachten op die door de bedieningsinrichting op de „borst van het proefblok werden uitgeoefend en die worden gemeten zoals is aangegeven in punt 2.7.

4. GELIJKWAARDIGE BEPROEVINGSMETHODEN

Gelijkwaardige beproevingsmethoden met een niet-destructief karakter zijn toegestaan, mits de in punt 3 vermelde resultaten kunnen worden verkregen, hetzij volledig aan de hand van de vervangingsproef, hetzij door berekening op basis van de resultaten van de vervangingsproef. Bij toepassing van een andere dan de in de punten 2 en 3 hierboven beschreven methode moet de gelijkwaardigheid hiervan worden aangetoond.

Bijlage III - Aanhangsel

PROEFBLOK



Proefblok, gewicht: 34 - 36,3 kg. Blok van het type romp van het 50e percentiel, elasticiteit: 107 - 142 kg/cm.

BIJLAGE IV

Vermelding van de overheidsinstantie

Formulier betreffende de goedkeuring (of de afwijzing of intrekking van de goedkeuring) van een motorvoertuig met betrekking tot het gedrag van de stuurinrichting bij botsingen

- Goedkeuringsnummer:
1. Fabrieks- of handelsmerk van het motorvoertuig:
 2. Voertuigtype:
 3. Naam en adres van de fabrikant:
 4. Naam en adres van de eventueel gevolmachtigde van de fabrikant:
 5. Korte beschrijving van de stuurinrichting en de delen die betrekking hebben op het gedrag van de stuurinrichting bij botsingen:
 6. Voertuig ter keuring aangeboden op:
 7. Technische dienst die met de keuring is belast:
 8. Datum van het door deze dienst afgegeven rapport:
 9. Nummer van het door deze dienst afgegeven rapport:
 10. De goedkeuring met betrekking tot het gedrag van de stuurinrichting bij botsingen is verleend/geweigerd/ingetrokken ⁽¹⁾
 11. Plaats:
 12. Datum:
 13. Handtekening:
 14. Bij dit keuringsformulier gevoegde documenten die bovenvermeld goedkeuringsnummer dragen:
 - tekeningen, schema's en diagrammen van de stuurinrichting;
 - foto's van de stuurinrichting en de andere delen die betrekking hebben op het gedrag van de stuurinrichting bij botsingen.

⁽¹⁾ Doorhalen wat niet van toepassing is.